



**REPUBLIKA HRVATSKA
AGENCIJA ZA ZAŠTITU
OSOBNIH PODATAKA**

KLASA: 004-02/18-01/1909

URBROJ: 567-02/10-20-04

Zagreb, 11. veljače 2020.

Društvo stalnih sudskih tumača
Via e-mail: irena.gizdavcic@gmail.com

PREDMET: Društvo stalnih sudskih tumača, obrada osobnih podataka
- odgovor, daje se

Poštovani,

Nastavno na Vaše traženje mišljenja vezano uz obradu osobnih podataka koje obrađujete obavljajući svoj posao stalnih sudskih tumača, s aspekta propisa o zaštiti osobnih podataka, navodimo sljedeće:

Prije svega ističemo da je Uredba (EU) 2016/679 Europskog parlamenta i Vijeća od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka te o stavljanju izvan snage Direktive 95/46/EZ (dalje u tekstu: Opća uredba o zaštiti podataka) SL EU L119 stupila na snagu 25. svibnja 2016. godine te se izravno primjenjuje i u potpunosti je obvezujuća u svim državama članicama pa tako i u Republici Hrvatskoj, a istom se štite temeljna prava i slobode pojedinca, a posebno njihovo pravo na zaštitu osobnih podataka.

Agencija za zaštitu osobnih podataka (dalje u tekstu: Agencija) nadzorno je tijelo u smislu članka 51. Opće uredbe o zaštiti podataka te je nadležna za obavljanje zadaća koje su mu povjerene i izvršavanje ovlasti koje mu dodijeljene u skladu s Općom uredbom o zaštiti podataka.

Također ukazujemo na odredbe članka 5. Opće uredbe o zaštiti podataka kojim su propisana načela obrade osobnih podataka pa tako osobni podaci moraju biti zakonito, pošteno i transparentno obrađivani s obzirom na ispitanika (načelo zakonitosti, poštenosti i transparentnosti); prikupljeni u posebne, izričite i zakonite svrhe te se dalje ne smiju obrađivati na način koji nije u skladu s tim svrhama (načelo ograničavanja svrhe); **primjereni, relevantni i ograničeni na ono što je nužno u odnosu na svrhe u koju se obrađuju (načelo smanjenja količine podataka)**; točni i prema potrebi ažurni (načelo točnosti); **čuvani u obliku koji omogućuje identifikaciju ispitanika samo onoliko dugo koliko je potrebno u svrhe radi**

kojih se osobni podaci obrađuju (načelo ograničenja pohrane); obrađivani na način kojim se osigurava odgovarajuća sigurnost osobnih podataka, uključujući zaštitu od neovlaštene ili nezakonite obrade te od slučajnog gubitka, uništenja ili oštećenja primjenom odgovarajućih tehničkih ili organizacijskih mjera (načelo cjelovitosti i povjerljivosti).

Nadalje, sukladno članku 6. Opće uredbe o zaštiti podataka obrada je zakonita samo ako i u onoj mjeri u kojoj je ispunjeno najmanje jedno od sljedećega:(a) ispitanik je dao privolu za obradu svojih osobnih podataka u jednu ili više posebnih svrha; (b) obrada je nužna za izvršavanje ugovora u kojem je ispitanik stranka ili kako bi se poduzele radnje na zahtjev ispitanika prije sklapanja ugovora; (c) obrada je nužna radi poštovanja pravnih obveza voditelja obrade; (d) obrada je nužna kako bi se zaštitili ključni interesi ispitanika ili druge fizičke osobe; (e) obrada je nužna za izvršavanje zadaće od javnog interesa ili pri izvršavanju službene ovlasti voditelja obrade; (f) obrada je nužna za potrebe legitimnih interesa voditelja obrade ili treće strane, osim kada su od tih interesa jači interesi ili temeljna prava i slobode ispitanika koji zahtijevaju zaštitu osobnih podataka.

Stalni sudski tumači prevode na zahtjev suda, državnog tijela, pravne osobe ili građana izgovoreni ili pisani tekst s hrvatskog jezika na strani jezik, sa stranog jezika na hrvatski jezik ili sa stranog jezika na drugi strani jezik, a sve sukladno članku 123. Zakona o sudovima („Narodne novine“, broj: 28/2013, 33/2015, 82/2015, 82/2016, 67/2018, 126/2019“)

Temeljem navedenih odredbi Opće uredbe o zaštiti podataka, a budući da Zakon i podzakonski akti ne propisuju rokove čuvanja prijevoda navodimo da ste dužni odrediti rok čuvanja koji bi bio opravdan sa svrhom u koju se isti čuva te ga čuvati koliko je to uistinu potrebno i nužno za ispunjenje svrhe. Također prilikom određivanja roka čuvanja morate uzeti u obzir Vaše obveze koje kao sudski tumači imate temeljem drugih zakona i podzakonskih akata primjerice računovodstvenih i financijskih propisa te ako bi ovjereni prijevodi bili dokaz u sudskom, upravnom, arbitražnom ili drugom istovrijednom postupku.

Nadalje, upućujemo da ste kao obveznici primjene Opće uredbe o zaštiti podataka dužni ispunjavati i druge obveze propisane Uredbom pa tako upućujemo i na obvezu prethodnog informiranja ispitanika čije osobne podatke obrađujete sukladno članku 13. i 14. Opće uredbe o zaštiti podataka. Naposljetku naglašavamo da bi osobne podatke trebali obrađivati uz odgovarajuće poštivanje sigurnosti i povjerljivosti osobnih podataka, što obuhvaća i sprečavanje neovlaštenog pristupa osobnim podacima i opremi koja se koristi pri obradi podataka i njihove neovlaštene uporabe.

S poštovanjem,

1
PO OVLASĆENJU RAVNATELJA
Načelnica Službe za zaštitu osobnih podataka
Branke Bet-Radelic, dipl.iur.



Dostaviti:

1. Naslovu;
2. Pismohrana, ovdje.